



**ST. ELIZABETH'S**  
ANGLICAN CHURCH  
聖公會頌主堂

二零二三年八月十三日 **10:30am**  
聖靈降臨後第十一主日  
實體及網上聯合聖餐崇拜

---

二零二二年主題：「重燃愛主心 在多變世界中服侍主」

---

## 本主日聖工輪值

主禮、講道、福音員（馬太福音 14:22-33）：謝博文法政牧師

司禱：趙俊傑

代禱：廖蘇韻玫

侍從、幻燈編者：趙凱怡

讀經員 1：Carol Tam（創世記 37:1-4, 12-28）

接待、司事：彭譚鳳英

讀經員 2：盧鄭瑞莓（羅馬書 10:5-15）

總務組：趙孫麗貞

點數員：張煥雯、陳若婷

幻燈控制：廖煥民

影音、ZOOM 主持：Tommy Kung, Terence Kim

領詩：趙俊傑、金正顯

伴奏：盧頌欣

---

## 崇拜開始前的簡單介紹

我們請大家參加網上即時崇拜時，用有如平常崇拜那樣的方式回應。請注意除崇拜有份輪值者外，所有其他人是會被靜音的。這個崇拜全程會錄影然後登載於頌主堂網站內。

## 安靜默禱 – Come Now is the Time to Worship

### 始禮經句 – 趙俊傑

我等候耶和華，我的心等候，我也仰望祂的話。

詩篇 130 : 5

## 進堂詩 – Here I am to Worship 此刻需要敬

光輝的主寧踏進世上黑暗，我瞎眼可再得見  
祢極美善，常是我心所愛，  
願盡一生貼緊祢

（副歌）此刻需要屈膝，此刻需要敬拜，  
此刻宣告祢是我的神  
祢美麗怎有可比，配受所有讚美  
偉大極奇妙，是至高神

萬代君主，榮耀滿天空星際，萬族讚揚祢尊貴  
祢倒虛己，來俗世作僕人，  
願為真愛棄一切（副歌）

怎去細數主捨身愛，十架血洒擔我罪罪  
怎去細數主捨身愛，十架血洒擔我罪罪（副歌）

Song Leader 領唱：金正顯 Justin Kim ; Accompanist 伴奏：盧頌欣 Joanne Loo



2022 Theme: Rekindle us to serve God in a changing world

## This Sunday Roster

Celebrant, Preacher, Gospeller ( <i>Matthew 14:22-33</i> ): <b>Rev. Canon Edmund Der</b>	
Lay Reader: <b>Joel Chiu</b>	Intercessor: <b>Grace Liu</b>
Server, PPT Compiler: <b>Fenella Chiu</b>	Reader 1 ( <i>Genesis 37:1-4, 12-28</i> ): <b>Carol Tam</b>
Greeter, Sidesperson: <b>Tammy Pang</b>	Reader 2 ( <i>Romans 10:5-15</i> ): <b>Margaret Loo</b>
Bee Team: <b>Ophelia Chiu</b>	Envelope Secretaries: <b>Josephine Cheung, Annie Chan</b>
PPT Controller: <b>Daniel Liu</b>	AV Team: <b>Tommy Kung, Terence Kim</b>
Song Leader: <b>Joel Chiu, Justin Kim</b>	Accompanist: <b>Joanne Loo</b>

## Introduction before starting service – Joel Chiu

We invite parishioners joining the live online service to join in on responses as you would in regular worship, but please note that all will be muted except for those scheduled to serve in the worship. This service will be recorded and subsequently posted to our website.

## Prepare for Worship - Come Now is the Time to Worship

### Opening Sentence (P. 372) – Joel Chiu

I wait for the Lord; in his word is my hope. *Psalm 130:5*

### Processional Hymn – Here I am to Worship

Light of the world, You stepped down into darkness.  
 Opened my eyes, let me see.  
 Beauty that made this heart adore You  
 Hope of a life spent with You

*(Refrain)* So, here I am to worship, here I am to bow down,  
 Here I am to say that You're my God  
 You're altogether lovely, altogether worthy,  
 Altogether wonderful to me

King of all days, oh, so highly exalted  
 Glorious in heaven above  
 Humbly You came to the earth You created  
 All for love's sake became poor *(Refrain)*

I'll never know how much it cost  
 To see my sin upon that cross  
 I'll never know how much it cost  
 To see my sin upon that cross *(Refrain)*

*Song Leader: Justin Kim; Accompanist: Joanne Loo*

## 召聚會眾－謝博文法政牧師

主禮： 願我主耶穌的恩惠，上帝的慈愛，  
聖靈的團契，常與你們同在。  
會眾： 也與你同在。

## 潔心禱文－謝博文法政牧師

主禮： 全能的上帝，  
  
全體： 凡人的心，在主面前無不顯明。  
心裡所羨慕的，主都知道，  
心裡所隱藏的，也瞞不過主。  
求主賜聖靈感化我們，潔淨我們的心思意念，  
使我們盡心愛主，恭敬歸榮耀於主的聖名；  
這都是靠著我們的主耶穌基督。  
阿們。

## 榮耀主頌－謝博文法政牧師 (眾同讀)

主禮： 惟願在至高之處，榮耀歸於上帝，  
全體： 在地上平安歸於祂的子民。  
主上帝，天上的王，全能的上帝聖父；  
我們敬拜祢，感謝祢，為祢的榮耀稱頌祢。  
主耶穌基督，聖父的獨生子，  
主上帝，上帝的羔羊，除掉世人罪的主：  
憐憫我們；  
坐在聖父右邊的主，應允我們的禱告。  
因為惟有基督是聖，惟有基督是主，  
惟有基督是至高，基督耶穌和聖靈，  
在上帝聖父榮耀裡，同為至上。  
阿們。

## 本主日祝文－謝博文法政牧師

主禮： 讓我們祈禱。

## The Gathering of the Community (P.185) – Rev. Canon Edmund Der

Celebrant: The grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God,  
and the fellowship of the Holy Spirit,  
be with you all.

People: **And also with you.**

## Prayer of Purity (P.185) – Rev. Bill Craven

Celebrant: Almighty God,

People: **to you all hearts are open,  
all desires known,  
and from you no secrets are hidden.  
Cleanse the thoughts of our hearts  
by the inspiration of your Holy Spirit,  
that we may perfectly love you,  
and worthily magnify your holy name;  
through Christ our Lord.  
Amen.**

## Gloria (P.186) – Rev. Canon Edmund Der

Leader: Glory to God in the highest,

All: **and peace to his people on earth.**

**Lord God, heavenly king, almighty God and Father,  
we worship you, we give you thanks,  
we praise you for your glory.**

**Lord Jesus Christ, only Son of the Father,  
Lord God, Lamb of God,  
you take away the sin of the world: have mercy on us;  
you are seated at the right hand of the Father:  
receive our prayer.**

**For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High,  
Jesus Christ, with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father.  
Amen.**

## Collect of the Day (P. 373) – Rev. Canon Edmund Der

Celebrant: Let us pray.

會眾： 全能的上帝，  
主曾遣派聖靈作為教會的生命和光。  
求主開啟我們的心，接納主豐盛的恩典；  
這樣我們便從愛心、  
喜樂和平安中，結出聖靈的果子。  
奉主耶穌基督而求。  
主與聖父、聖靈，唯一上帝，一同永生、  
一同掌權，永世無盡。  
阿們。

## 第一次經課創世記 37:1-4, 12-28 – Carol Tam

讀經員：

### 約瑟和他的兄弟

<sup>1</sup> 雅各住在迦南地，就是他父親寄居的地。<sup>2</sup> 這是雅各的事蹟。

約瑟十七歲與他哥哥們一同牧羊。他是個少年，與他父親的妾辟拉和悉帕的兒子們常在一起。約瑟把他們的惡行報給父親。<sup>3</sup> 以色列愛約瑟過於其他的兒子，因為約瑟是他年老生的；他給約瑟做了一件長袍。<sup>4</sup> 哥哥們見父親愛約瑟過於他們，就恨約瑟，不與他說友善的話。

### 約瑟被賣到埃及

<sup>12</sup> 約瑟的哥哥們到示劍去放他們父親的羊。<sup>13</sup> 以色列對約瑟說：「你哥哥們不是在示劍放羊嗎？來，我派你到他們那裏去。」約瑟對他說：「我在這裏。」<sup>14</sup> 以色列對他說：「你去看看你哥哥們是否平安，羊群是否平安，再回來告訴我。」於是派約瑟出希伯崙谷，約瑟就往示劍去了。<sup>15</sup> 有人遇見他，看哪，他在田野走迷了路。那人問他說：「你找甚麼？」<sup>16</sup> 他說：「我找我的哥哥們，請告訴我，他們在哪裏放羊。」<sup>17</sup> 那人說：「他們已經離開這裏走了，我聽見他們說：『我們往多坍去。』」約瑟就去追哥哥們，在多坍找到了他們。<sup>18</sup> 他們遠遠看見他，趁他還沒有走近他們，就圖謀要殺死他。<sup>19</sup> 他們彼此說：「看哪！那做夢的來了。<sup>20</sup> 現在，來吧！我們把他殺了，丟在一個坑裏，就說有惡獸把他吃了。我們且看他的夢將來怎麼樣。」<sup>21</sup> 呂便聽見了，要救約瑟脫離他們的手，說：「我們不可害他的性命。」<sup>22</sup> 呂便又對他們說：

All:           **Almighty God,  
you sent your Holy Spirit  
to be the life and light of your Church.  
Open our hearts to the riches of your grace,  
that we may bring forth the fruit of the Spirit  
in love, joy, and peace;  
through Jesus Christ our Lord,  
who is alive and reigns with you and the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.  
Amen.**

## 1<sup>st</sup> Reading from Genesis 37:1-4, 12-28 – Carol Tam

Reader:       **Joseph Dreams of Greatness**

*<sup>1</sup> Jacob settled in the land where his father had lived as an alien, the land of Canaan. <sup>2</sup> This is the story of the family of Jacob.*

*Joseph, being seventeen years old, was shepherding the flock with his brothers; he was a helper to the sons of Bilhah and Zilpah, his father's wives; and Joseph brought a bad report of them to their father. <sup>3</sup> Now Israel loved Joseph more than any other of his children, because he was the son of his old age; and he had made him a long robe with sleeves. <sup>4</sup> But when his brothers saw that their father loved him more than all his brothers, they hated him, and could not speak peaceably to him.*

### **Joseph Is Sold by His Brothers**

*<sup>12</sup> Now his brothers went to pasture their father's flock near Shechem.*

*<sup>13</sup> And Israel said to Joseph, 'Are not your brothers pasturing the flock at Shechem? Come, I will send you to them.' He answered, 'Here I am.' <sup>14</sup>*

*So he said to him, 'Go now, see if it is well with your brothers and with the flock; and bring word back to me.' So he sent him from the valley of Hebron.*

*He came to Shechem, <sup>15</sup> and a man found him wandering in the fields; the man asked him, 'What are you seeking?' <sup>16</sup> 'I am seeking my brothers,' he said; 'tell me, please, where they are pasturing the flock.'*

*<sup>17</sup> The man said, 'They have gone away, for I heard them say, "Let us go to Dothan."' So Joseph went after his brothers, and found them at Dothan. <sup>18</sup> They saw him from a distance, and before he came near to them, they conspired to kill him. <sup>19</sup> They said to one another, 'Here comes this dreamer. <sup>20</sup> Come now, let us kill him and throw him into one of the pits; then we shall say that a wild animal has devoured him, and we shall see what will become of his dreams.' <sup>21</sup> But when Reuben*

「不可流他的血，可以把他丟在這曠野的坑裏，不可下手害他。」呂便要救他脫離他們的手，把他還給他父親。<sup>23</sup> 約瑟到了他哥哥們那裏，他們就剝去他的外衣，就是他身上那件長袍。<sup>24</sup> 他們抓住他，把他丟在坑裏。那坑是空的，裏頭沒有水。

<sup>25</sup> 他們坐下吃飯，舉目觀看，看哪，有一群以實瑪利人從基列來，用駱駝馱著香料、乳香、沒藥，要帶下埃及去。<sup>26</sup> 猶大對他的兄弟們說：「我們殺我們的弟弟，遮掩他的血有甚麼好處呢？」<sup>27</sup> 來，我們把他賣給以實瑪利人，不要下手害他，因為他是我們的弟弟，我們的骨肉。」他的兄弟們就聽從了他。<sup>28</sup> 那時，有些米甸的商人從那裏經過，就把約瑟從坑裏拉上來。他們以二十塊銀子把約瑟賣給以實瑪利人，他們就把約瑟帶到埃及去了。

讀經員： 這是上主的道

會眾： 感謝上主

### <主日學學生往教室去>

## 詩篇 Psalm 105:1-6, 16-22, 45 下 - 趙俊傑

### 上帝和他的子民

- 1 你們要稱謝耶和華，求告他的名，  
在萬民中傳揚他的作為！
- 2 要向他唱詩，向他歌頌，述說他一切奇妙的作為！
- 3 要誇耀他的聖名！  
願尋求耶和華的人心中歡喜！
- 4 要尋求耶和華與他的能力，時常尋求他的面。
- 5 他僕人亞伯拉罕的後裔，  
他所揀選雅各的子孫哪，
- 6 要記念他奇妙的作為和他的奇事，  
並他口中的判語。
- 16 他命饑荒降在那地，  
斷絕日用的糧食，
- 17 在他們以先差遣一個人前往，約瑟被賣為奴。
- 18 人用腳鐐傷他的腳，他被鐵的項鏈捆鎖。
- 19 耶和華的話試煉他，直等所說的應驗了。
- 20 王差人將他解開，治理萬民的把他釋放，

heard it, he delivered him out of their hands, saying, 'Let us not take his life.' <sup>22</sup> Reuben said to them, 'Shed no blood; throw him into this pit here in the wilderness, but lay no hand on him'—that he might rescue him out of their hand and restore him to his father. <sup>23</sup> So when Joseph came to his brothers, they stripped him of his robe, the long robe with sleeves that he wore; <sup>24</sup> and they took him and threw him into a pit. The pit was empty; there was no water in it.

<sup>25</sup> Then they sat down to eat; and looking up they saw a caravan of Ishmaelites coming from Gilead, with their camels carrying gum, balm, and resin, on their way to carry it down to Egypt. <sup>26</sup> Then Judah said to his brothers, 'What profit is there if we kill our brother and conceal his blood?' <sup>27</sup> Come, let us sell him to the Ishmaelites, and not lay our hands on him, for he is our brother, our own flesh.' And his brothers agreed. <sup>28</sup> When some Midianite traders passed by, they drew Joseph up, lifting him out of the pit, and sold him to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. And they took Joseph to Egypt.

Reader: The word of the Lord.

People: **Thanks be to God.**

*<Sunday School children may exit to classroom>*

## Psalm 105:1–6, 16–22, 45c – Joel Chiu

### **God's Faithfulness to Israel**

1 O give thanks to the Lord, call on his name,  
make known his deeds among the peoples.

**2 Sing to him, sing praises to him; tell of all his wonderful works.**

3 Glory in his holy name;  
let the hearts of those who seek the Lord rejoice.

**4 Seek the Lord and his strength; seek his presence continually.**

5 Remember the wonderful works he has done,  
his miracles, and the judgements he has uttered,

**6 O offspring of his servant Abraham,  
children of Jacob, his chosen ones.**

16 When he summoned famine against the land,  
and broke every staff of bread,

**17 he had sent a man ahead of them, Joseph, who was sold as a slave.**

18 His feet were hurt with fetters, his neck was put in a collar of iron;

**19 until what he had said came to pass,  
the word of the Lord kept testing him.**

20 The king sent and released him; the ruler of the peoples set him free.



- 21 立他為王家之主，掌管他一切所有的，  
22 使他隨意捆綁他的臣宰，將智慧教導他的長老。

### 45 下 哈利路亞！

## 第二次經課羅馬書 10:5-15 – 盧鄭瑞莓

讀經員：求告主名的必定得救

<sup>5</sup>論到出於律法的義，摩西寫著：「行這些事的人，就必因此得生。」<sup>6</sup>但出於信的義卻如此說：「你不要心裏說：誰要升到天上去呢？（就是說，把基督領下來。）<sup>7</sup>或說：誰要下到陰間去呢？（就是說，把基督從死人中領上來。）」<sup>8</sup>他到底怎麼說呢？

「這話語就離你近，就在你口中，在你心裏，」

（就是說，我們傳揚所信的話語。）<sup>9</sup>你若口裏宣認耶穌為主，心裏信上帝叫他從死人中復活，就必得救。<sup>10</sup>因為，人心裏信就可以稱義，口裏宣認就可以得救。<sup>11</sup>經上說：「凡信靠他的人必不蒙羞。」<sup>12</sup>猶太人和希臘人並沒有分別，因為人人都有同一位主，他也厚待求告他的每一個人。<sup>13</sup>因為「凡求告主名的就必得救」。

<sup>14</sup>然而，人未曾信他，怎能求告他呢？未曾聽見他，怎能信他呢？沒有傳道的，怎能聽見呢？<sup>15</sup>若沒有奉差遣，怎能傳道呢？如經上所記：「報福音、傳喜信的人，他們的腳蹤何等佳美！」

讀經員：這是上主的道

會眾：感謝上主

## 福音詩 – #432 抵抗風浪歌 Breast the Wave, Christian

Song Leader 領唱: 趙俊傑 Joel Chiu

Accompanist 伴奏: 盧頌欣 Joanne Loo

Text 詞: Joseph Stammer 沈子高修, 頌主詩集本

Music 曲: William C. Filby

Hymns of Universal Praise 普天頌讚 (1986) 第 432 首

©1986 Chinese Christian Literature Council Ltd

Used with permission under ONE LICENSE #A-737761. All rights reserved.

## 馬太福音 14:22-33 – 謝博文法政牧師

主禮：願主與你們同在。

會眾：也與你同在。

主禮：主耶穌基督的聖福音，記載在馬太福音

**21 He made him lord of his house, and ruler of all his possessions,**  
22 to instruct his officials at his pleasure,  
and to teach his elders wisdom.

**45c Praise the Lord!**

## 2<sup>nd</sup> Reading from Romans 10:5-15 – Margaret Loo

Reader: **Salvation Is for All**

*<sup>5</sup> Moses writes concerning the righteousness that comes from the law, that ‘the person who does these things will live by them.’ <sup>6</sup> But the righteousness that comes from faith says, ‘Do not say in your heart, “Who will ascend into heaven?”’ (that is, to bring Christ down) <sup>7</sup> ‘or “Who will descend into the abyss?”’ (that is, to bring Christ up from the dead). <sup>8</sup> But what does it say?*

*‘The word is near you, on your lips and in your heart’*

*(that is, the word of faith that we proclaim); <sup>9</sup> because if you confess with your lips that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. <sup>10</sup> For one believes with the heart and so is justified, and one confesses with the mouth and so is saved. <sup>11</sup> The scripture says, ‘No one who believes in him will be put to shame.’ <sup>12</sup> For there is no distinction between Jew and Greek; the same Lord is Lord of all and is generous to all who call on him. <sup>13</sup> For, ‘Everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.’*

*<sup>14</sup> But how are they to call on one in whom they have not believed? And how are they to believe in one of whom they have never heard? And how are they to hear without someone to proclaim him? <sup>15</sup> And how are they to proclaim him unless they are sent? As it is written, ‘How beautiful are the feet of those who bring good news!’*

Reader: The word of the Lord.

People: **Thanks be to God.**

## Gospel Hymn – #432 Breast the Wave, Christian

*Song Leader: Joel Chiu; Accompanist: Joanne Loo*

*Text: Joseph Stammer*

*Music: William C. Filby*

*Hymns of Universal Praise (1986) #432*

*©1986 Chinese Christian Literature Council Ltd*

*Used with permission under ONE LICENSE #A-737761. All rights reserved.*

## Gospel Matthew 14:22-33 – Rev. Canon Edmund Der

Reader: The Lord be with you.

People: **And also with you.**

Reader: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to **Matthew.**

會眾：**願榮耀歸與主耶穌基督**

主禮：**耶穌在海上行走**

<sup>22</sup> 耶穌隨即催門徒上船，先渡到對岸，等他叫眾人散去。<sup>23</sup> 疏散了眾人以後，他獨自上山去禱告。到了晚上，只有他一人在那裏。<sup>24</sup> 那時船已離岸好幾里，因風不順，被浪顛簸。<sup>25</sup> 天快亮的時候，耶穌在海面上走，往門徒那裏去。<sup>26</sup> 但門徒看見他在海面上走，就驚慌了，說：「是個鬼怪！」他們害怕得喊叫起來。<sup>27</sup> 耶穌連忙對他們說：「放心！是我，不要怕！」<sup>28</sup> 彼得回答他說：「主啊，如果是你，請叫我從水面上走到你那裏去。」<sup>29</sup> 耶穌說：「你來吧！」彼得就從船上下去，在水面上走，往耶穌那裏去；<sup>30</sup> 只因見風很強，害怕起來，將要沉下去，就喊著說：「主啊，救我！」<sup>31</sup> 耶穌立刻伸手拉住他，說：「你這小信的人哪，為甚麼疑惑呢？」<sup>32</sup> 他們一上船，風就停了。<sup>33</sup> 在船上的人都拜他，說：「你真是上帝的兒子。」

主禮：**這是上主的福音**

會眾：**願讚頌歸與主耶穌基督**

## 講道－謝博文法政牧師

### 使徒信經－趙俊傑

司禱：**讓我們承認洗禮時之信仰說：**

會眾：**我信上帝，全能的父，  
是創造天地的主。  
我信我主耶穌基督，是上帝的獨子，  
因聖靈的能力成孕，由童貞女馬利亞所生。  
他在本丟比彼拉多手下受難，  
被釘在十字架上，受死，埋葬，降至陰間；  
第三天復活；升天，坐在聖父的右邊。  
他將要再來，審判活人死人。  
我信聖靈，我信聖而公的教會，  
我信聖徒相通，我信罪得赦免，  
我信身體復活，我信永生。  
阿們。**

People: **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

Reader: ***Jesus Walks on the Water***

*22 Immediately he made the disciples get into the boat and go on ahead to the other side, while he dismissed the crowds. 23 And after he had dismissed the crowds, he went up the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone, 24 but by this time the boat, battered by the waves, was far from the land, for the wind was against them. 25 And early in the morning he came walking towards them on the lake. 26 But when the disciples saw him walking on the lake, they were terrified, saying, 'It is a ghost!' And they cried out in fear. 27 But immediately Jesus spoke to them and said, 'Take heart, it is I; do not be afraid.'*

*28 Peter answered him, 'Lord, if it is you, command me to come to you on the water.' 29 He said, 'Come.' So Peter got out of the boat, started walking on the water, and came towards Jesus. 30 But when he noticed the strong wind, he became frightened, and beginning to sink, he cried out, 'Lord, save me!' 31 Jesus immediately reached out his hand and caught him, saying to him, 'You of little faith, why did you doubt?' 32 When they got into the boat, the wind ceased. 33 And those in the boat worshipped him, saying, 'Truly you are the Son of God.'*

Reader: The Gospel of Christ.

People: **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Sermon – Rev. Canon Edmund Der

### The Apostles' Creed (P.188) – Joel Chiu

Leader: Let us confess the faith of our baptism, as we say,

All: **I believe in God, the Father almighty,  
creator of heaven and earth.**

**I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.**

**He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the  
Virgin Mary.**

**He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was  
buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He  
ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father.**

**He will come again to judge the living and the dead.**

**I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion  
of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and  
the life everlasting.**

**Amen.**

## 會眾代禱 (P.112 啟應禱文 2) - 廖蘇韻玟

本堂事工： 過渡期  
密西沙加聯區： Trinity, Streetsville; Robert Hurkmans 牧師  
多倫多教區： Tecumseth 聯區  
普世聖公會： 智利聖公會 (The Church of Chile)  
身體欠安： 陳潔茹、徐惠芳的母親馮佃蘭、盧艾琳(Aileen Lu)、趙家棟、  
吳張安的父母：吳劍東、張秀芳、梁健暉的父親：梁國平

請跟從代禱員的提議一同作回應

代禱員： 我們要用堅定的信禱告上主，說：「**主啊，求你垂聽我們的禱告。**」

代禱員： 主啊，求你守護並指引你的教會，使她在合一、稱頌和敬拜的道路中前行。

會眾：**主啊，求你垂聽我們的禱告。**

代禱員： 求主賜所有國家都關注家庭的融洽。

會眾：**主啊，求你垂聽我們的禱告。**

代禱員： 求主潔淨我們偏頗和自私的心；又感動我們對正確的事情如飢似渴。

會眾：**主啊，求你垂聽我們的禱告。**

代禱員： 求主教導我們使用你的創造來作更進一步的稱頌你，好讓我們全部都能分享到你供應給我們的美善的東西。

會眾：**主啊，求你垂聽我們的禱告。**

代禱員： 求主賜大能力給貢獻力量或才幹去醫治身心欠安病者的所有人。

會眾：**主啊，求你垂聽我們的禱告。**

代禱員： 求主使那些被恐懼和失望所捆綁的人都獲得釋放。

會眾：**主啊，求你垂聽我們的禱告。**

代禱員： 求主把平安的人生終結和永恆的安息獎賞給臨終的人，又賜憂傷者有你的安慰。

會眾：**主啊，求你垂聽我們的禱告。**

會眾：**阿們！**

## 認罪文 - 趙俊傑

司禱： 主內親愛的朋友，  
上帝的愛是信實，祂的憐憫是無窮盡的。  
祂歡迎罪人並邀請他們與祂坐席。  
讓我們在上帝的饒恕中承認我們的罪過。

## Prayers of the People (P.112 Litany 2) – Grace Liu

### Parish Cycle of Prayer

Parish: Transition Period

Deanery: Trinity, Streetsville; Rev'd Robert Hurkmans

Diocesan: Tecumseth Deanery

Anglican: Iglesia Anglicana de Chile

For Healing: Esther Chen, Susan Xu's mother Dian-Lan Feng, Aileen Lu, Alfred Chiu, Andy Ng's parents Kim Tung Ng and Sau Fong Cheung, Joseph Leung's father Kwok Ping Leung

*Please join in the response indicated by the Intercessor*

Intercessor: Let us pray with confidence to the Lord, saying, "Lord hear our prayer."

Intercessor: O Lord, guard and direct your Church in the way of unity, service, and praise.

People: **Lord, hear our prayer.**

Intercessor: Give to all nations an awareness of the unity of the human family.

People: **Lord, hear our prayer.**

Intercessor: Cleanse our hearts of prejudice and selfishness, and inspire us to hunger and thirst for what is right.

People: **Lord, hear our prayer.**

Intercessor: Teach us to use your creation for your greater praise, that all may share the good things you provide.

People: **Lord, hear our prayer.**

Intercessor: Strengthen all who give their energy or skill for the healing of those who are sick in body or in mind.

People: **Lord, hear our prayer.**

Intercessor: Set free all who are bound by fear and despair.

People: **Lord, hear our prayer.**

Intercessor: Grant a peaceful end and eternal rest to all who are dying, and your comfort to those who mourn.

People: **Lord, hear our prayer.**

All: **Amen.**

### Confession (P.191) – Joel Chiu

Leader: Dear friends in Christ,

God is steadfast in love and infinite in mercy;

he welcomes sinners

and invites them to his table.

Let us confess our sins,

confident in God's forgiveness.

全體： 最慈悲的上帝，  
我們承認在思想，言語和行為上，  
常常得罪了祢。  
應做的不做，不應做的反去做。  
我們沒有盡心愛祢，也沒有愛人如己。  
現在我們痛心懊悔，懇求祢施憐憫，  
為了聖子耶穌基督饒恕我們，  
好叫我們樂意遵行祢的旨意，蒙祢悅納，  
而歸榮耀給祢的聖名。  
阿們。

### 赦罪文－謝博文法政牧師

主禮： 全能的上帝施恩給你們，赦免與釋放你們的罪，  
增強與堅定你們行善的力量，保守你們進入永生，  
藉著我們的主耶穌基督。

會眾： 阿們。

### 平安禮－謝博文法政牧師

主禮： 願主的平安常與你們同在。

會眾： 也與你同在。

<會眾及牧師奉主的名互相祝賀平安。>

### 奉獻詩－#319 與主偕行歌 O Master, Let Me Walk with Thee

Song Leader 領唱: 趙俊傑 Joel Chiu

Accompanist 伴奏: 盧頌欣 Joanne Loo

曲 Music: H. Percy Smith; 詞 Text: Washington Gladden; 譯詞: 劉廷芳

Hymns of Universal Praise 普天頌讚 (1986) #319

©1986 Chinese Christian Literature Council Ltd 基督教文藝出版社版權所有

Used with permission under ONE LICENSE #A-737761. All rights reserved.

眾同唱: 萬物都是從主而來，我們把從主而來的獻給主。阿們。

### 獻禮禱文－謝博文法政牧師

主禮： 天父啊，接納我們今天的奉獻，讓我們在這聖餐中能被聖  
靈的恩賜變得更充實。這樣的禱告是靠賴我主耶穌基督的  
名。

會眾： 阿們。

### 大祝謝文 聖餐禱文第二式－謝博文法政牧師

主禮： 願主與你們同在。

會眾： 願主也與你同在。

All: **Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbours as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us, that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your name. Amen.**

### Absolution (P.192) – Rev. Canon Edmund Der

Celebrant: Almighty God have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and keep you in eternal life; through Jesus Christ our Lord.

People: **Amen.**

### The Peace (P.192) – Rev. Canon Edmund Der

Celebrant: The peace of the Lord be always with you.

People: **And also with you.**

*< Please greet each other in the name of Christ >*

### Offertory Hymn – #319 O Master, Let Me Walk with Thee

*Song Leader: Joel Chiu*

*Accompanist: Joanne Loo*

*Music: H. Percy Smith; Text: Washington Gladden;*

*Hymns of Universal Praise (1986) #319*

*©1986 Chinese Christian Literature Council Ltd*

*Used with permission under ONE LICENSE #A-737761. All rights reserved.*

People: **All things come of Thee, O Lord,  
And of Thine own Have we given Thee. Amen.**

### Prayer over the Gifts (P.373) – Rev. Canon Edmund Der

Celebrant: Father,  
receive all we offer you this day,  
and grant that in this eucharist  
we may be enriched by the gifts of the Spirit.  
We ask this in the name of Jesus Christ our Lord.

All: **Amen.**

### The Great Thanksgiving - Eucharistic Prayer 2 (P.196-7) – Rev. Canon Edmund Der

Celebrant: The Lord be with you.

People: **And also with you.**

Celebrant: Lift up your hearts.

People: **We lift them to the Lord.**



主禮： 你們心裡當仰望主。

會眾： **我們心裡仰望主。**

主禮： 我們應當感謝我主上帝。

會眾： **感謝我主上帝是理所當然的。**

主禮： 全能的上帝，藉著祢的愛子耶穌基督，  
我們稱謝讚美祢，  
祢是我們的救主和救贖者，  
是祢永活之道，  
萬物都是藉著祢造的。  
藉著聖靈的大能基督從童貞女馬利亞，  
降世為人，與我們共享人性，經歷生與死，  
使我們能與祢天父上帝復和。  
為成全祢的旨意，  
祢伸出雙手受苦，使所有仰望祢的人得釋放，  
為祢贏得了聖潔的子民。  
祢選擇了背負我們的憂患，  
犧牲了生命在十架上，  
祢粉碎了罪惡和死亡的捆鎖，  
驅逐了罪惡和絕望的黑暗。  
藉著復活，祢領我們進入祢臨在的光明中。  
現今我們與受造萬物同聲稱頌主榮耀的聖名。

全體： **聖哉，聖哉，聖哉，天地萬軍的主上帝，  
你的榮光充滿天地，在至高之處稱頌主！  
奉主名而來的，當受讚美！  
在至高之處，亦當稱頌主！**

主禮： 神聖恩慈的上帝，接受我們的讚美，  
藉著祢聖子我們的救主耶穌基督；  
在被賣受苦受死的那夜，祢拿起餅來祝謝，  
擘開說：『你們拿這個吃，  
這是我的身體為你們犧牲的。』  
祢照樣拿起杯來，  
說：『這是我的血為你們流的。  
你們當這樣行來紀念我。』

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: **It is right to give our thanks and praise.**

Celebrant: We give you thanks and praise, almighty God,  
through your beloved Son, Jesus Christ,  
our Saviour and Redeemer.  
He is your living Word,  
through whom you have created all things.  
By the power of the Holy Spirit  
he took flesh of the Virgin Mary  
and shared our human nature.  
He lived and died as one of us,  
to reconcile us to you,  
the God and Father of all.  
In fulfilment of your will  
he stretched out his hands in suffering,  
to bring release to those who place their hope in you;  
and so he won for you a holy people.  
He chose to bear our griefs and sorrows,  
and to give up his life on the cross,  
that he might shatter the chains of evil and death,  
and banish the darkness of sin and despair.  
By his resurrection  
he brings us into the light of your presence.  
Now with all creation we raise our voices  
to proclaim the glory of your name.

All: **Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

Celebrant: Holy and gracious God, accept our praise,  
through your Son our Saviour Jesus Christ;  
who on the night he was handed over  
to suffering and death,  
took bread and gave you thanks,  
saying, "Take, and eat:  
this is my body which is broken for you."  
In the same way he took the cup,  
saying, "This is my blood which is shed for you.  
When you do this, you do it in memory of me."  
Remembering, therefore, his death and resurrection,  
we offer you this bread and this cup,

我們紀念基督的死和復活，  
獻上這餅和這酒，  
我們感謝祢，  
因為祢使我們堪配在祢面前服侍祢。  
我們請求祢差遣聖靈降臨在這教會的獻禮中。  
使我們得以分享這神聖的奧秘而合而為一，  
使聖靈充滿了我們，  
用真理堅定我們的信仰，  
以至我們能讚美祢榮耀祢，  
這都是靠賴祢的僕人耶穌基督。  
惟願一切尊貴榮耀歸與祢，  
聖父、聖子、聖靈，  
在神聖的教會中，從今直到永遠。

會眾： 阿們。

### 主禱文－謝博文法政牧師 (眾同讀)

主禮： 現在遵照我們救主基督的教訓，我們禱告說：

會眾： 我們在天上的父，願祢的名被尊為聖，願祢的國降臨，  
願祢的旨意行在地上，如同行在天上。  
我們日用的飲食，今天賜給我們。  
饒恕我們的罪，如同我們饒恕得罪我們的人。  
不叫我們遇見試探，拯救我們脫離凶惡。因為國度，權柄，榮耀，都是祢的，從現在直到永遠。  
阿們。

### 擘餅(二)－謝博文法政牧師

主禮： 我們擘開這餅，分享基督的身體。

會眾： 我們雖眾仍屬一體，因為我們分享這餅。

主禮： 這是上帝賜給祂子民的聖物。

會眾： 感謝上主。

眾同唱： 上帝之羔羊，除去世人罪之主，憐恤我等。(x2)  
上帝之羔羊，除去世人罪之主，賜我等平安。

giving thanks that you have made us worthy  
to stand in your presence and serve you.  
We ask you to send your Holy Spirit  
upon the offering of your holy Church.  
Gather into one  
all who share in these sacred mysteries,  
filling them with the Holy Spirit  
and confirming their faith in the truth,  
that together we may praise you  
and give you glory  
through your Servant, Jesus Christ.  
All glory and honour are yours,  
Father and Son,  
with the Holy Spirit  
in the holy Church,  
now and for ever.

People: **Amen.**

### The Lord's Prayer (P.211) – Rev. Canon Edmund Der

Celebrant: As our Saviour taught us, let us pray,

All: **Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom  
come, your will be done, on earth as in heaven.**

**Give us today our daily bread.**

**Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.**

**Save us from the time of trial, and deliver us from evil. For the  
kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

**Amen.**

### The Breaking of the Bread (P.212 #2) – Rev. Canon Edmund Der

Celebrant: We break this bread  
to share in the body of Christ

All: **We, being many, are one body,  
for we all share in the one bread**

Celebrant: The Gifts of God for the People of God.

All: **Thanks be to God.**

People:

**O Lamb of God, You take away the sins of the world, Have mercy upon us. (x2)**

**O Lamb of God, You take away the sins of the world, Grant us thy peace.**

## 虔領聖餐

在此刻聖堂內正齊領聖餐時，我們請大家參加這網上即時崇拜播送的會眾，用以下的禱文，同心祈禱，精神上齊領聖餐。

### 屬靈聖餐禱文 - 趙俊傑

會眾： 耶穌啊！你是大家所愛的，我相信你在蒙福的祭壇聖事當中到臨。我愛你超乎萬有之上，我渴望領受你進入我靈之內。在你聖體寶血聖事裏，我雖然此刻未能領受你，不過仍然懇請你藉著屬靈的形式來我心內。我擁抱你，並全然地將我自己和你聯合起來。求你讓我在今生永不與你分開，來世亦是如此。  
阿們。

### 聖餐詩 - 伴奏：金正顯

### 餐後禱文 - 謝博文法政牧師

主禮： 永生的上帝，  
求主賜教會那在聖餐我們嚐到的合一和平安，  
就是賜生命聖靈的果子。奉我主耶穌基督的名而求。

會眾： 阿們。

### 讚美頌 - 謝博文法政牧師

主禮： 榮耀歸與上帝，  
全體： 祂的大能運行在我們中間，超過我們所想所求，但願榮耀歸與上帝，在教會在耶穌基督裡，世世代代永無窮盡。  
阿們。

### 祝福 - 謝博文法政牧師

主禮： 願上帝所賜出人意外的平安，保守你們的心懷意念，使你們曉得敬愛上帝和他的聖子，我們的救主耶穌基督。  
又願全能的上帝，聖父、聖子、聖靈，賜福給你們，直到永遠，

會眾： 阿們。(三疊阿們)

宣佈 <https://www.stechurch.com/announcementsch>

### 差遣 - 趙俊傑

司禱： 你們要平平安安地去敬愛主服事主。

會眾： 感謝上主。

## The Communion

*We invite parishioners joining the live online service to receive the spiritual communion by saying the following prayer while those at church receive the physical communion.*

### The Prayer of Spiritual Communion – Joel Chiu

People: Beloved Jesus, I believe that you are present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and I desire to receive you into my soul. Since I cannot at this moment receive you in the Sacrament of your Body and Blood, come spiritually into my heart. I embrace you and unite myself entirely to you. Let me never be separated from you in this life or in the life to come. Amen.

### Communion Hymns – Justin Kim

### Prayer after Communion (P.374) – Rev. Canon Edmund Der

Celebrant: Eternal God,  
grant to your Church the unity and peace  
that we have tasted in this eucharist,  
the fruit of your life-giving Spirit.  
We ask this in the name of Jesus Christ the Lord.

People: **Amen.**

### Doxology (P.214) – Rev. Canon Edmund Der

Celebrant: Glory to God,  
All: **whose power, working in us, can do infinitely more  
than we can ask or imagine.  
Glory to God from generation to generation,  
in the Church and in Christ Jesus, for ever and ever. Amen.**

### Blessing (P.683 ii) – Rev. Canon Edmund Der

Celebrant: The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

People: **Amen. (3-fold Amen)**

Announcements <https://www.stechurch.com/announcements>

### Dismissal – Joel Chiu

Leader: Go in peace to love and serve the Lord.

People: **Thanks be to God.**

## 退堂詩 – Shout to the Lord 獻上頌讚

在世間萬有中  
那會有仿似耶穌  
我願頌揚，竭力頌揚  
主的愛是奇妙浩大

是我主，是救主  
作我安穩庇護所  
我若只有一息尚存  
也要定意敬拜你

獻上頌讚，要吶喊要頌揚  
各處頌讚，眾山歡呼拍掌  
遍野萬里也和應叫嚷  
與眾海呼喊傳揚上主

跳躍和唱，要述說你創造  
願永愛著你  
我這生不變更  
這世上永再沒有別人像你（重複）

Song Leader 領唱：金正顯 Justin Kim ; Accompanist 伴奏：盧頌欣 Joanne Loo

Music and Words by Darlene Zschech © 1993 Wondrous Worship

Cantonese translation 中文翻譯：黎展 <http://cantonhymn.wikispaces.com/Shout+to+the+Lord>  
CCLI License # 2643036; Streaming License # 20619056

---

## 下主日八月二十日 11:15am 聖靈降臨後第十二主日

### 實體及網上粵語早禱崇拜聖工輪值

講道：陳光偉牧師

司禱、福音員（馬太福音 15: 21-28）、代禱：吳志剛

接待、司事：彭譚鳳英

讀經員 1：黃翠屏（創世記 45:1-15）

點數員：張換愛、廖蘇韻玟

讀經員 2：盧仕杰（羅馬書 11:1-2 上, 29-32）

總務組：趙孫麗貞

幻燈編者、幻燈控制：朱潮偉

影音、ZOOM 主持：司徒博恩

---

頌主堂靠賴捐獻者們金錢上的慷慨支持以推行各方面的事工：

1. 網上：我們的網址上的 ([Donate](#)) 奉獻按掣
2. 支票：請郵寄支票到：1051 Eglinton Ave. W, Mississauga, ON, L5V2W3。抬頭人請寫 'St. Elizabeth's Anglican Church'
3. 「好管家」自動轉帳：可往 ([here](#)) 下載授權表格，然後將填妥的表格電郵 ([PAR@stechurch.com](mailto:PAR@stechurch.com))

再次多謝大家的奉獻支持。

如有查詢可電郵 [info@stechurch.com](mailto:info@stechurch.com) 或登入頌主堂網址 [stechurch.com](http://stechurch.com)

講道：[stechurch.com/sermons](http://stechurch.com/sermons)

崇拜錄影：[stechurch.com/services](http://stechurch.com/services)



## Recessional Hymn - Shout to the Lord

My Jesus, my saviour  
Lord there is none like You;  
All of my days, I want to praise  
the wonders of Your mighty love

My comfort, my shelter  
Tower of refuge and strength;  
Let ev'ry breath, all that I am  
Never cease to worship You!

Shout to the Lord  
All the earth, let us sing  
Power and majesty, Praise to the King  
Mountains bow down and the seas will roar  
at the sound of Your name.

I sing for joy at the work of Your hands;  
Forever I'll love you  
Forever I'll stand!  
Nothing compares to the promise I have in You! (*Repeat All*)

*Song Leader: Justin Kim; Accompanis: Joanne Loo*

*Music and Words by Darlene Zschech*

*© 1993 Wondrous Worship*

*Cantonese translation: <http://cantonhymn.wikispaces.com/Shout+to+the+Lord>*

*CCLI License # 2643036; Streaming License # 20619056*

---

## Next Sunday August 20<sup>th</sup> 10am

### 12<sup>th</sup> Sunday after Pentecost

## English In-Person & Online Morning Prayer Service Roster

Preacher: **Rev. Kavan Chan**

Worship Leader, Gospeller (*Matthew 15: 21-28*): **Fenella Chiu**

Reader 1 (*Genesis 45:1-15*), Intercessor: **Amy Chiu**

Reader 2 (*Romans 11:1-2a, 29-32*): **Gabriel Kong**                      Offering: **Marissa Lau**

PPT Compiler: **Yvonne Zheng**    AV Team: **Terence Kim**

---

*St. Elizabeth's rely on the generosity of its donors to support its ministries.*

*Ways to make a donation:*

1. **Online:** [Donate](#) button on our website
2. **Cheque:** send cheque payable to 'St. Elizabeth's Anglican Church', and mail to: 1051 Eglinton Ave. W, Mississauga, ON, L5V 2W3
3. **Monthly Pre-Authorized Remittance** of donation: download the enrollment form [here](#), email completed form to [PAR@stechurch.com](mailto:PAR@stechurch.com)

*Thank you for your financial gift.*

*For any inquiries email [info@stechurch.com](mailto:info@stechurch.com) or visit our website [stechurch.com](http://stechurch.com)*

*Sermons: [stechurch.com/sermons](http://stechurch.com/sermons)*

*Recorded Services: [stechurch.com/services](http://stechurch.com/services)*

---

